

Livret pédagogique à l'usage des enseignants

Dossier réalisé par Gilles BUONOMO, Yves DURAND, Chrystelle GAUTHIER, mis en image par Fabrice FAVEL



PRODUCTION LA RAMPE / TIO

LO BOÇUT

TEATRE PELS PICHONS E GRANS

BEETAN - FRANCHES

CREACION E JÒC :
GÈLI BUONOMO, IVES DURAND

D'APRÈS "LE BOSSU" D'IVES ROUQUETTE



INTRODUCTION / PREAMBUL

Genèse du "boçut", la tradition orale occitane
(cf interview pour Euroconte de Claude Alranq : "Littérature orale et théâtre méridional contemporain" – 1996)

LE SPECTACLE : LO BOÇUT / L'ESPECTACLE : LO BOÇUT

1/ Le conte / Lo conte

- a) L'adaptation d'Yves Rouquette : le bossu (petite biographie de l'auteur)
- b) Lo Boçut d'Yves Durand et Gilles Buonomo (choix du conte, travail de réécriture)

2/ le spectacle / l'espectacle

- a) L'équipe de création / la còla de creacion
- b) La mise en scène / la mesa en scèna

PRÉPARER LA VENUE DU SPECTACLE / PREPARAR LA VENGUDA DE L'ESPECTACLE

OBJECTIF : faciliter la compréhension de la pièce et de la langue occitane / aisir la compreneson de l'espectacle e de la lenga occitana

1/ Premier contact avec le spectacle : l'affiche / primièr contacte amb l'espectacle : l'aficha

2/ Guide de prononciation de l'alphabet occitan / Guida de prononciacion de l'alfabet occitan

3/ Petit jeu lexical pour rentrer dans l'histoire / Pichòt jòc lexical per dintrar dins l'istòria

EXPLOITATIONS POSSIBLES DU SPECTACLE / EXPLEITACIONS POSSIBLES DE L'ESPECTACLE

OBJECTIFS : remémoration du spectacle, repérage des éléments propres au conte, prolongements possibles/remembrança de l'espectacle, localizacion dels elements particuliers al conte, prolongements possibles

1/ Au sujet du spectacle / al sicut de l'espectacle

2/ Scènes dialoguées : pistes de travail / scènas dialogadas : pistas de trabalh

3/ Autres propositions d'activités / autras proposicions d'activitats





INTRODUCTION / PREAMBUL

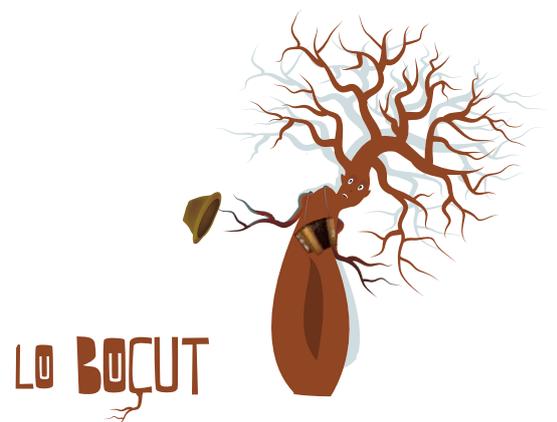
Genèse du "boçut"

L'histoire du bossu a été découverte par une des élèves d'Yves Rouquette, Claudine Chalmeton, qui l'avait entendue d'une conteuse "exceptionnelle" de son village de Félines en Minervois : Germaine Cabrol. Yves Rouquette a rencontré Germaine Cabrol et a fait un enregistrement de ses histoires contées. Ensuite, il apporta le texte de "Las cabridetas" à Paul Fabre, professeur d'occitan à la Faculté de Montpellier, qui le fit écouter à un autre professeur, Jean-Marie Pent qui, à son tour en fit un livre à caractère ethnographique.

De son côté, Yves Rouquette s'est mis à conter : la vinha del paure òme, lo boçut, las cabridetas, lo cordonièr... contes qu'il intégrera dans son spectacle de conteur en solo ou en première partie de sa "Messa pels pòrcs" qu'il présenta accompagné de 3 musiciens : René Nam, Frances Balzano et Jean-Michel Pellegrin.

Voilà comment Lo boçut de Germaine Cabrol se fit connaître. Il est intéressant de voir que c'est grâce à des relations inter-générationnelles que l'histoire du bossu a pu être transmise et sauvegardée.

N.B. : Nous vous invitons à aller sur le site d'Euroconte et y lire une interview de Claude Alranq : La tradition orale occitane (Littérature orale et théâtre méridional contemporain).





Le spectacle l'espectacle

1/ LE CONTE / LO CONTE

a) Yves Rouquette

Quelques mots sur l'auteur :

né à Sète en 1936, l'écrivain a fêté en 2008 ses 50 ans de carrière et de production artistique. Auteur d'une quarantaine d'ouvrages en occitan (poèmes, nouvelles, essais, théâtre et traductions), il est aussi conteur, lecteur public, comédien, journaliste-chroniqueur à la Dépêche du Midi, Terre des vins.



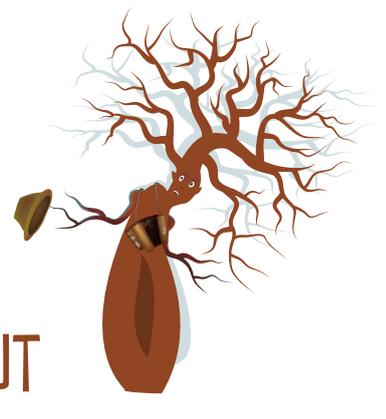
Vous avez commencé à écrire à quel âge ?

J'ai dû commencer à 15-16 ans. Mon goût pour l'écriture est venu de deux choses : l'amour que j'avais pour la langue d'oc. Ensuite, j'aimais beaucoup la poésie surtout moderne. J'ai été vite lié à des gens qui écrivaient très bien en occitan et qui m'ont accueilli au sein de l'Institut d'études occitanes à Toulouse. C'est par ce biais-là que j'ai publié mon recueil, "l'écrivain public". J'avais 22 ans, j'en ai aujourd'hui 72. Ça a été un succès immédiat.

Comment vous est venue l'envie de faire du théâtre ?

Je me suis mis à faire du théâtre au début grâce à Cahaupé. C'était en 1983. Longtemps j'ai eu peur du théâtre, un très grand art ! J'ai rencontré un dénommé Savelli. On s'est bien entendu et on a fait ensemble une pièce en 1988 "Figaro ou les mésaventures d'un barbier napolitain" pendant l'occupation napoléonienne. C'est grâce à ce type que j'ai osé écrire quelque chose... le texte de "Las cabridetas"

LO BOÇUT





b) Le bossu d'Yves Rouquette : de la tradition orale au théâtre

C'est à la demande de Marie-Hélène Bonafé (Théâtre de la Carrière) qu'Yves Rouquette a fait une adaptation théâtrale pour 2 personnes du bossu, et ce, tout en occitan.

Toujours à la demande de Marie-Hélène Bonafé, Yves Rouquette écrit un spectacle théâtral racontant 3 contes (Joan lo Piòt incapable de quita sa maire... Lo Boçut qu'el o fa e, ni per sa bòça, fa fortuna e la grand Bèstia ont un garçon bèl e intelligent risca tot per ganhar la filha qu'aima) et joué par 3 acteurs (Gilles Buonomo, Isabelle François et Christian Coulomb). Donc, quand Gilles Buonomo est allé voir Yves Rouquette pour lui demander s'il pouvait faire une nouvelle adaptation du bossu, ce dernier accepta avec plaisir en précisant tout de même qu'il souhaitait que l'occitan demeure la langue du spectacle et que celui-ci puisse se jouer devant tous les publics : jeunes, adultes, pépés et mémés !!!

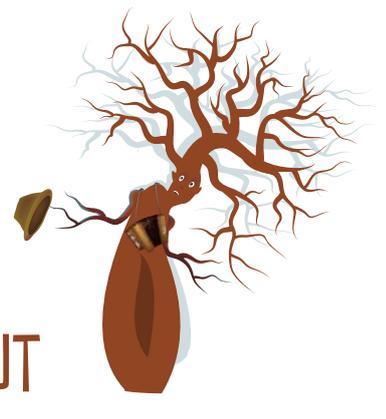
Derniers ouvrages parus d'Yves Rouquette :

Le Chant des Millénaires, poèmes
L'Escritura publica o pas (l'écriture, publique ou non), poèmes
Le Bel Aujourd'hui ? chroniques
Le Poisson de bois dans le métro, nouvelle
Le Fils du Père, roman
La Mallette, nouvelle
Messa pels pòrcs (Messe pour les cochons), poème
Cathares, essai



Proposition de travail : faire une recherche (BCD, Internet...) sur cet auteur (sa vie, son parcours, son œuvre, son attachement à la langue occitane).

LO BOÇUT





c) Lo boçut par Yves DURAND et Gilles BUONOMO

Vos anam contar pel menut
Las aventuras del boçut
Que voliá far lo torn de França

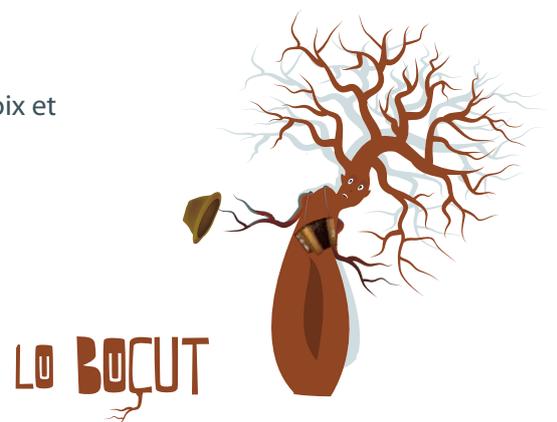
Amb una fogassa e una pèça de quaranta sòus,
rescontra l'òme de la gorda inagotabla,
la femna de la sirveta magica,
Lo mercant de drap blu,
Lo soldat del capèl grand,
Lo musicaire de l'acordeon que fa dançar tot lo monde,
Lo rei,
La filha del rei,
las brueissas,
un autre boçut...

Qual es pas boçut endacòm ?
Qual a pas, per bòça quicòm
Dins l'esquina, lo cap la pança ?

Qual i an pas plegada l'esquina
E mes la testa e la magina
Al plec d'aquò qu'es convengut ?

Lo tot es d'èsser çò qu'òm es
E de racar pas davant res
Coma faguèt nòstre boçut !
Lo boçut, c'est une ode à la liberté.

Aussi, nous allons vous raconter ce conte à deux voix et
dans deux langues, le français et l'occitan.





2/ LE SPECTACLE

a) L'équipe de création / la còla de creacion



Adaptation et jeu / adaptacion e jòc : Yves DURAND et Gilles BUONOMO
 Création costumes / creacion vestits : Rosario ALARCON – Lise MARIN
 Mareike ENGELHARDT
 Création masques / creacion masquetas : Jérémy WAGNER
 Création musicale / paisatge musical : Yves DURAND
 Production / produccion : La Rampe TIO – Teatre Interegional Occitan

Questions relatives au théâtre qui peuvent être l'objet d'une discussion, d'une recherche :
 le théâtre c'est à la fois le lieu de la représentation mais aussi une équipe artistique et administrative.

- Quelles sont les différences entre un théâtre et une compagnie de théâtre ?
- Que font un auteur, un metteur en scène, un comédien, un éclairagiste, un compositeur, un scénographe, un régisseur, un administrateur, un chargé de diffusion, un chargé de communication ?
- A quoi vous fait penser le mot théâtre ?
- Êtes-vous déjà allé au théâtre ? Si oui, à quelle occasion, avec qui, pour voir quoi ?

Vocabulaire spécifique aux métiers liés au théâtre / Vocabulari especific del teatre :

metteur en scène : empontaire
 costumier : costumier
 accessoires : colhandras
 accessoiriste : accessorista
 écrivain : escrivan
 comédien : comedian
 musicien : musician
 dialogue : dialòg

régisseur : regidor
 scénographie : scenografia
 décor : decòr
 plateau : empont, scena
 lumière (artificielle) : lo lum
 producteur(trice) : productor (tritz)





b) La mise en scène / La mesa en scena

Gilles Buonomo et Yves Durand signent la mise en scène du conte d'Yves Rouquette et orientent leur travail vers une forme théâtrale proche des tréteaux. Ils incarnent tour à tour différents personnages codifiés par le masque, la musique et l'accessoire.

Les comédiens dans ce spectacle sont tour à tour conteurs, musiciens et manipulateurs. Ils sautent d'un personnage à l'autre, pour les besoins du jeu et de l'histoire.

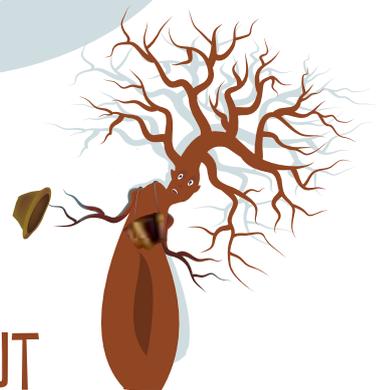
L'entrée en scène des personnages rappelle parfois les marionnettes. La scénographie légère crée des supports facilitant l'apparition et la disparition des personnages au cours du spectacle.

L'écriture d'Yves Rouquette impose aux acteurs un rythme proche du théâtre de rue et parfois même du bateleur.

La langue dans le spectacle est dense, au service du jeu par sa fluidité et son rythme.

La roulotte, élément principal du décor, évoque plusieurs espaces : la maison, le voyage, une boîte à costumes... Ce choix permet de faire référence à une des plus anciennes traditions du théâtre d'Oc : l'itinérance des conteurs, bateleurs, acteurs, jongleurs.

La lumière du spectacle permet également au lieu de se transformer. L'éclairage révèle autant qu'il cache.





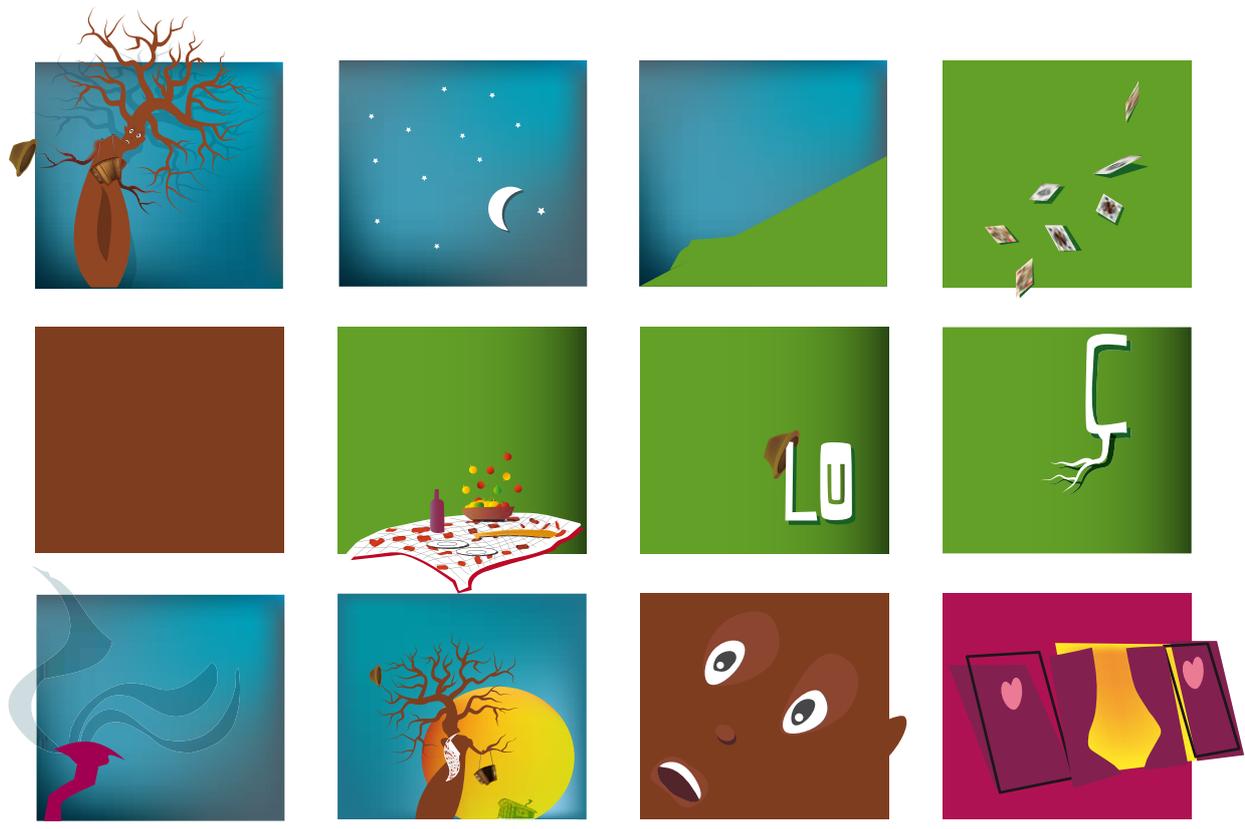
Préparer la venue du spectacle

preparar la venguda de l'espectacle

1/ PREMIER CONTACT AVEC LE SPECTACLE / PRIMIER CONTACTE AMB L'ESPECTACLE

Phase d'observation :

- Ecrire le titre du spectacle au tableau : à quoi fait penser le titre du spectacle (les élèves n'ont bien sûr pas encore vu l'affiche).
- Ensuite, montrer l'affiche et demander aux enfants ce qu'ils voient (image, texte, logo...), qu'est-ce que l'affiche évoque pour eux ? Est-ce que les images apportent d'autres informations que le titre ?
- A partir de cette affiche, demander aux élèves d'imaginer ce que pourrait être l'histoire du boçut.
- Lister les éléments de communication qui apparaissent sur l'affiche / Faire un parallèle avec d'autres affiches de spectacle (ce petit travail peut très bien être prolongé après la représentation du spectacle par la création d'une nouvelle affiche du boçut créée par les élèves).



2/ GUIDE DE PRONONCIATION DE L'OCCITAN / GUIDA DE PRONONCIACION DE L'OCCITAN

L'occitan est une langue à accent tonique. Pour faciliter l'accès à tous et tout de suite, nous avons fait le choix de transcrire une prononciation à la "française". Voici les éléments simples pour vous aider à prononcer l'occitan. Les voyelles et consonnes ne présentant aucune difficulté ne figurent pas dans ce tableau.

LETRA / LETTRE

- a [a]
[o ouvert] en fin de mot
- à [a]
- á [o ouvert]
- ch [tch]
- cc [ts]
- e [é]
- g [g+a, o, u]
[dj+e, i]
[tch] en fin de mot
[k] final, après une consonne
- j [dj]
- lh [l] en fin de mot
[ly] entre 2 voyelles
- m [n] en fin de mot :
- n [.] en fin de mot sauf exception
- nh [n] en fin de mot
[gn] entre 2 voyelles
- o [ou]
- ò [o ouvert]
- q [k] toujours suivi de u=qu
- r [r apical]
[rr roulé]

- s [s] au final se prononce
- t [t] au final se prononce
[.] muet si précédé d'un n
- v [b]
- x [ts]

PRONONCIACION / PRONONCIATION

- ex : nas [nas] = nez / ex : manjar [mandja] = manger
- ex : parla [parlo] = elle, il, on parle / ex : annada [a-nnado] = année
- ex : anarà [anara] = elle, il, on ira
- ex : aviá [abio] = elle, il, on avait
- ex : chin [tchin] = chien
- ex : Occitània [outsitanio] = Occitanie
- ex : e = et / ex : mes [més] = mois / ex : arbre [arbré] = arbre
- ex : gara [garo] = gare
- ex : gipa [djipo] = jupe / ex : gent [dgé-n] = gent
- ex : puèg [puètch] = colline, pic
- ex : long [lou-nk] = long
- ex : jornada [djournado] = journée / ex : jos [jous] = sous
- ex : solelh [soulèl] = soleil
- ex : filha [filyo] = fille
- ex : lum [lu-n] = lumière
- ex : man [ma] main
- ex : banh [ba-n] = bain
- ex : canhada [canhado] = chasse
- ex : o = ou / ex : moton [moutou] = mouton
- ex : òc [oc] = oui / ex : bòsc [bosc] = bois
- ex : quilo [kilou] = kilo
- ex : prene [préné] = prendre / ex : entre [é-ntré] = entre
- ex : rat [rrat] = rat / ex : Enric [énrrik] = Henri
(le r est long à l'initiale ou précédé de n ou l)
- ex : òmes [omés] = hommes
- ex : lobat [lobat] = louveteau - acabat : achevé, fini
- ex : vent [bé-n] = vent
- ex : vin [bi] = vin / ex : vivent [bibé-n] = vivant
- ex : exercici [étsérsissi] = exercice





3/ PETIT JEU LEXICAL POUR ENTRER DANS L'HISTOIRE / PICHÒT JÒC LEXICAL PER DINTRAR DINS L'ISTÒRIA :

Faire correspondre le mot occitan à celui en français.

Far correspondre lo mot occitan amb lo mot francés

Exercici 1

<i>un soldat</i>	●		<i>la roulotte</i>
<i>un sastre</i>	●		<i>le bossu</i>
<i>lo boçut</i>	●		<i>l'accordéoniste</i>
<i>la maire</i>	●		<i>le soldat</i>
<i>una rotlòta</i>	●		<i>la mère</i>
<i>un acordeonista</i>	●		<i>le tailleur</i>

Exercici 2

<i>las cartas</i>	●		<i>une sorcière</i>
<i>la nuèch</i>	●		<i>les rencontres</i>
<i>lo pantais</i>	●		<i>la nuit</i>
<i>una masca</i>	●		<i>le voyage</i>
<i>lo viatge</i>	●		<i>le rêve</i>
<i>los rescontres</i>	●		<i>les cartes</i>

Exercici 3

<i>lo coratge</i>	●		<i>la serviette</i>
<i>lo castèl</i>	●		<i>un chapeau</i>
<i>la servieta</i>	●		<i>une montagne</i>
<i>la paura</i>	●		<i>le courage</i>
<i>un capèl</i>	●		<i>le château</i>
<i>la montanha</i>	●		<i>la peur</i>





Exploitations possibles du spectacle Expleitacions possibles de l'espectacle



1/ SE REMÉMORER LA PIÈCE / SE REMEMBRAR LA PÈÇA

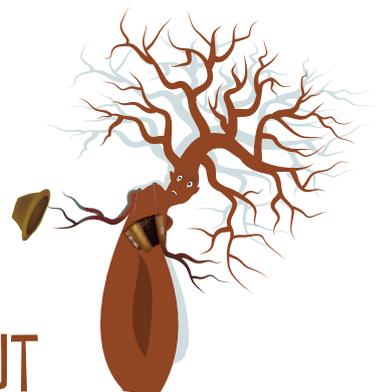
Demander aux élèves de décrire le plus précisément possible ce qu'ils ont vu : personnages, décor, espaces, lumières, sons, évolution de la scénographie. Ce travail peut commencer par un travail collectif en classe et à l'oral (en français pour les non-occitanophones) puis les élèves peuvent reprendre ce qui a été dit à l'oral et rédiger une courte description en français et/ou en occitan. Pour les plus jeunes, ils peuvent faire un dessin représentatif et y associer une phrase (qu'ils écriront ou qu'il dicteront à l'enseignant).



Les aventures du Boçut sont peuplées de rencontres. Qu'évoque pour les élèves ce parcours ? Du courage, de l'aventure, un voyage...

Concernant la scénographie et les personnages : demander aux élèves d'expliquer ce que représente ce décor, à quoi servent les accessoires (symbolique), comment sont-ils utilisés dans le spectacle ? (roulotte, draps, échelle, masques, costumes, marionnettes...) ? Quels sont les moyens utilisés pour transporter le spectateur dans cet imaginaire du conte ? Le boçut est-il toujours le même durant tout le spectacle ? Les élèves peuvent également décrire la personnalité de chacun des personnages (en argumentant bien sûr).

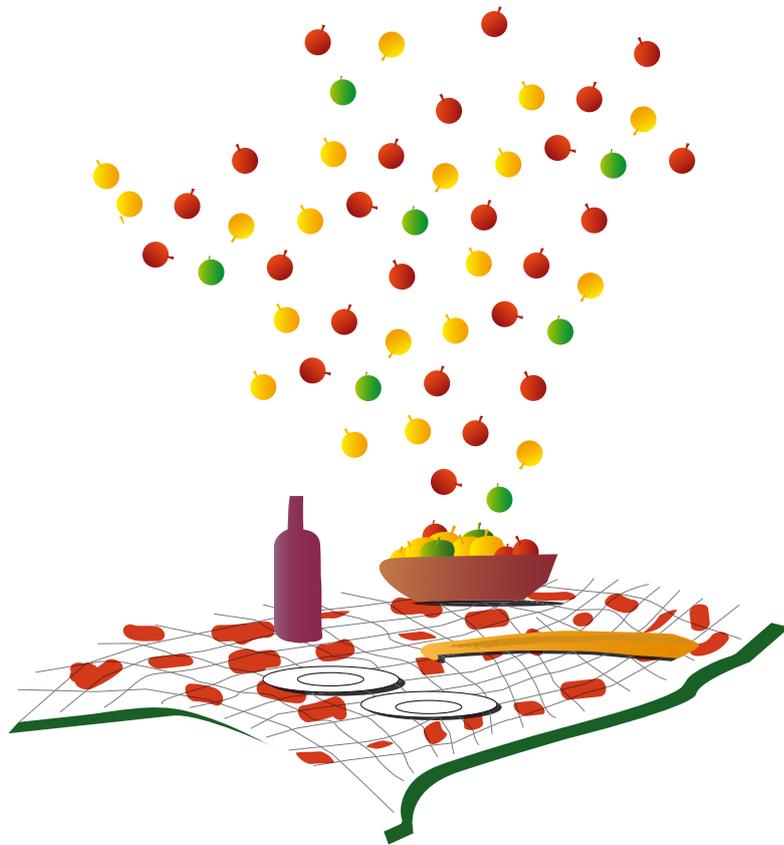
LO BOÇUT





Extraits de La pièce

extraches de La peça



Scène 1



Scène 2



Scène 5





SCÈNE 1 : DIALOGUE MÈRE, BOSSU

Lo boçut : Mamà ! Mamà !

La maire : De qué se passa ? De qué i a ?

Lo boçut : Ai lo certificat ! Ai lo certificat !

La maire : Pas possible !

Lo boçut : Que si que l'ai. Lo mèstre ven d'o me dire ! Soi estat lo primièr del canton !

La maire : Nòstre-Sénher, que soi contenta ! Tè, tè, tè, te vau far una fogassa pel dinar. Cossí la vòs ? Salada ? Sucrada ?

Lo boçut : Salada ambé tot plen de gratons dedins. Es aital que l'aimí. (Esit un pauc) Mamà ? Mamà ...

La maire : E ben ?

Lo boçut : E ben, i a quicòm que me cal te dire, quicòm que sabí pas se te va far plaser.

La maire : De qué serà ?

Lo boçut : E ben, voilà. Ai lo certificat, ai finit d'anar a l'escòla, vòli ...

La maire : Te vòs logar ?

Lo boçut : Non.

La maire : Te vòs crompar lo petrolet ? Sabes ben qu'avèm pas lo sòu !

Lo boçut : Non, non.

La maire : Saique, te vòs pas maridar ? Saique non ?

Lo boçut : Vòli faire lo torn de França. Aquí : lo torn de França.

La maire : I anes pas !

Lo boçut : E cossí "I anes pas". Ie vòli anar ieu.

La maire : Malurós !

Lo boçut : De qué malurós ?

La maire : I anes pas que los autres se fotràn de tu.

Lo boçut : E per de qué se fotràn de ieu ?

La maire : Per çò que siás ... per çò que siás ... boçut !

Lo boçut : Mancariá pas qu'aquela ! Lo primièr que se fot de ieu, dos carpans lo pè al cuol !

La maire : Demòra, te disi. Siás pas plan ambé ieu ?

Lo boçut : Si.

La maire : Sèm pas plan totes dos ?

Lo boçut : Si

La maire : Alara ?

Lo boçut : Alara, vòli veire de país, vòli veire d'autre monde. Vòli anar far lo torn de França.

La maire : I anes pas te disi, los camins son plan de michant monde, de raubaires e d'assassins.

Lo boçut : M'es plan egal. Ai aquò pel cap e degús m'empacharà pas de partir. Vòli far lo torn de França e lo farai. Ni per trufetas, ni per assassins, ni per diables, ni per res, o farai.

La maire : Aital te'n vas ?

Lo boçut : Oc, me'n vau !

La maire : Siás caput coma un muol, bèstia coma un esclòp, michant coma la poison, aissable coma la canilhas. Vòs t'en anar ? Vai t'en, escamandràs, mal penchenat, espelofit !

Lo boçut : Ane, mamà !

La maire : Pren-te aquela fogaça ! Aquela pèça de caranta sòus e vai te'n. Pren-o tot e fila Volur ! Que lo bon Dieu te garde e que lo diab t'empòrte !

Lo boçut : Veiràs ...

La maire : Pas res de tot veirai ...

Lo boçut : Adiu ... (s'en va. la mère le retient)

La maire : E, veni me faire un poton ! (le bossu fait un baiser de loin. La mère le corrige. En colère) Melhor qu'aquò ! Aital (l'embrasse sur la joue. Le fils le lui rend) E ara de fum ! T'ai pro vist, mostre, canilha, sens cur, satanàs ! (le bossu s'en va. La mère le rappelle) Veni me'n faire un autre ... Mon pichonet ... mon passerat, ma mica .. (jeu de baisers...) . Le conteur interrompt le personnage de la mère qui embrasse dans le vide...



SCENE 2 : DIALOGUE BOÇUT – ÒME A LA GORDA

L'òme : Ont vas, boçut ?

Lo boçut : Malaprés, Malonèste ! Pòdes pas dire "camarada" ?

L'òme : E ben, ont vas, camarada ?

Lo boçut : Me'n vau far lo torn de França !

L'òme : Amai ieu.

Lo boçut : E ben, se vòs, farem camin ensemble. (jeu de la route. La pierre jetée)

L'òme : As pas talent ?

Lo boçut : Per manjar ieu, ai çò que cal. Gaita (sortís la fogassa). Es per beure...

L'òme : Per beure, rai. T'inquietes pas (tira de sa falsa pòcha una gordeta tota pichonèla.) Tè, beu !

Lo boçut : Qu'és pichona ! Riscam pas de nos bandar !

L'òme : Es aquí que te trompas. Aquela gorda, dont mai ne tiras, dont mai n'í a !

Lo boçut : Plus tu en tires plus il y en a ? Per veire ?

L'òme : Es bon ?

Lo boçut : Es pas complicat, òm diriá qu'un lapin te leca l'arma.

L'òme : Tòrna-ieu dont mai ne tiras, dont mai ... (voyant que le bossu n'arrête pas de boire) Ma gordeta ! (le bossu la lui rend)

Lo boçut : (sort un jeu de cartes) Vòs que juguèm ? ... Te fau ta gordeta ça aquela peça de caranta sòus ... Còpa ... (jouent debout. Le bossu gagne)... As perdut !





SCENE 5 : DIALOGUE MERCADIÈRA - BOÇUT

La mercadièra : Drap blu, drap blu, qual ne'n vòl ? Drap blu ! Ont vas, boçut ?

Lo boçut : Malapresa, malonèsta, pòdes pas dire "cher client" ?

La mercadièra : E ben, ont vas, cher client e ajustarai : cher ami ?

Lo boçut : Me'n vau far lo torn de França

La mercadièra : Amai ièu ! Se vòs ...

Dos : Farem camin ensemble.

Lo boçut : Sabes qu'as aquí un brave rotlèu de drap ! E d'un blu !

La mercadièra : Completament blu ! Mai blu que blu ! Pòdes tocar ...

Lo boçut : Pesa. De qué ne fas ?

La mercadièra : Negoci, comerci, copons, prèst a portar : mantèls, vèstas, cauças, casacas, casaquins, revêtements muraux. Tout pour tous. Quant ne vòs ? Per un mantèl ? Dos mètres, per un parelh de cas. Te tirarai quicòm ...

Lo boçut : Ai pas lo sòu.

La mercadièra : Te farai crèdit. Lo te fau en dotze mensualitats, lo tot es de vendre. L'avenir es a qual sap vendre (crida a la cantonada. J'écrase les prix, escrabolhi, espotissi los preses !

Lo boçut : Te vas arroïnar !

La mercadièra : Pensa-te ! Ganhi mens, mas ganhi totjorn ... Aquel rotlèu, dont mai ne tiras, dont mai n'í a !

Lo boçut : Dont mai ne tiras ? ...

La mercadièra : Dont mai n'í a.

Lo boçut : Alara es coma ma gordeta !

La mercadièra : De qué gordeta !

Lo boçut : Aquela ... tasta ! (la marchande boit)

La mercadièra : O là là, cher client et ami !

Lo boçut : As pas tot vist. Espia (sortís sa sirveta, la desplega pel sol todocetament, crosa las mans). De per Dieu e per ma sirveta, que iaje de tot per manjar ! (le bossu énumère à son tour les plats, la marchande l'interrompt.)

La mercadièra : Pòdi manjar ?

Lo boçut : Vòs que joguem ? Té, te fau, la gordeta, la sirveta contra lo rotlèu de drap.

La mercadièra : D'acòrdi !

(la marchande perd ...)

Lo boçut : As perdut !

La mercadièra : (en pleurant) Mon drap blu, n'ai pas pus ! Es per lo boçut ! ...



2/ PISTES DE TRAVAIL RELATIVES AUX DIALOGUES

PISTAS DE TRABALH RELATIVAS ALS DIALÒGS

TRAVAIL À L'ORAL :

Prendre une courte scène dialoguée du Boçut, la lire ou la faire lire puis proposer aux enfants de jouer la scène en improvisant avec leurs mots. Avant de jouer la scène, faire un tour d'horizon des mots qui peuvent poser des difficultés afin que les élèves puissent comprendre la scène avant d'en donner une interprétation.

Proposer à plusieurs groupes d'élèves de jouer la scène, en intégrant des consignes relatives à l'espace (en étant proches ou éloignés, au sol, debout ...). Idem avec des consignes psychologiques. Ces approches doivent permettre d'appréhender la notion d'interprétation du texte et d'ouvrir le champ des possibles. Le texte n'est pas univoque, monolithique.

TRAVAIL ÉCRIT / ORAL :

Réécrire sous forme de récit les scènes dialoguées. Demander à plusieurs élèves de lire leur travail – comparer leur travail (argumentation de chacun des élèves pour expliquer leurs choix – éléments retenus, description des personnages, importance donnée au décor...)

Le spectacle est constitué de parties dialoguées et de parties contées.

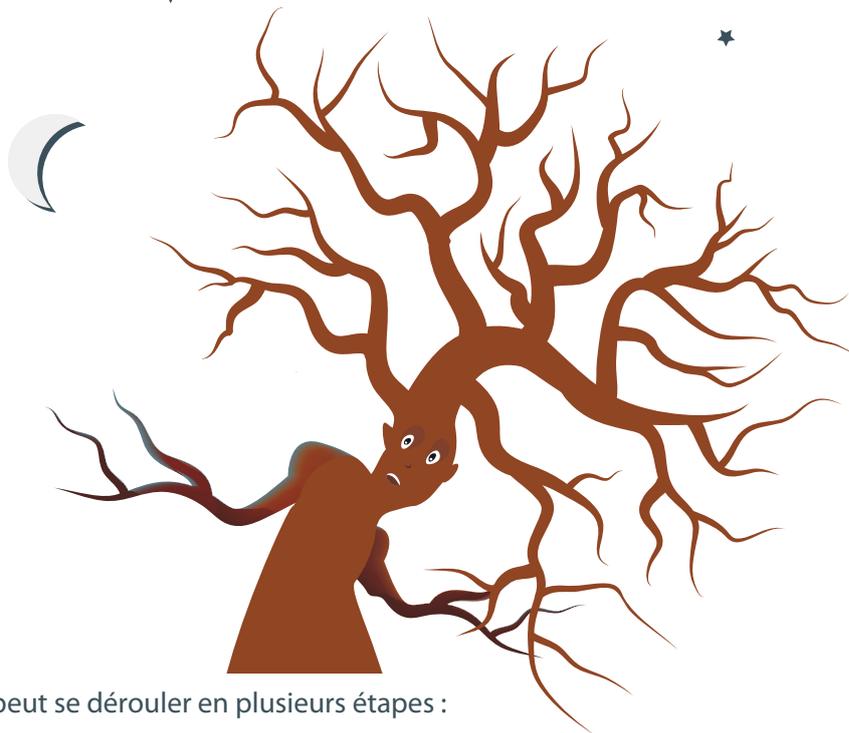
Il est possible de travailler sur la reformulation : demander aux enfants de reformuler la scène qui vient d'être jouée avec leurs propres mots.

TRAVAIL D'ÉCRITURE :

Proposer de traduire le texte en français (version). Ce travail peut se faire à l'oral, phrase par phrase (un élève peut écrire le texte au tableau au fur et mesure de sa traduction) ou bien des petits groupes d'élèves peuvent faire la traduction du texte puis les comparer. Ce type d'exercice permet aux élèves d'utiliser le dictionnaire bilingue français/occitan – d'argumenter leur choix quant à l'interprétation d'un mot ou d'une expression, de faire un travail de rédaction (savoir recopier sans faire de faute, travail sur la syntaxe des phrases...).

Prolongement possible : travail autour d'un conte occitan (cycle 3)

Cette activité a pour but de faire découvrir la littérature orale occitane, initier les enfants à la notion de patrimoine oral, les familiariser à la langue occitane. Il s'agit de travailler sur le thème de la tradition orale ainsi que sur la notion de collectage à travers un conte qui relève de l'oralité.



Cette activité peut se dérouler en plusieurs étapes :

- 1/ Choix du conte à partir d'une thématique choisie par l'enseignant (dans la BCD de l'école par exemple).
- 2/ Ecoute du document de collectage avec traduction, explication et contextualisation du récit.
- 3/ Travail en classe : il peut y avoir outre un travail s'appuyant directement sur le conte choisi, un travail en amont au sujet des problèmes posés par la collecte de certains textes de littérature orale (liés à la langue, au contexte, au caractère plus ou moins ouvragé des textes, à la diglossie, au refoulement culturel...)
- 4/ Réappropriation du récit par les élèves qui pourraient restituer le conte par une mise en spectacle (par sa théâtralisation) devant un public (pour la mise en théâtre, il est possible de faire appel à un intervenant théâtre et de mettre en place un atelier théâtre).

AUTRES PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS / AUTRAS PISTAS D'ACTIVITAS

- 1/ Jeu de rôle / Jòc de ròtle : proposer aux élèves de rejouer des scènes du spectacle (débuter le travail par une séance de lecture à haute voix – travail d'interprétation, savoir positionner sa voix, son corps...).
- 2/ Qui suis-je ? / Qual soi ? : à partir du lexique et des petits exercices que nous proposons autour du vocabulaire du spectacle, demander aux élèves de décrire les personnages que rencontre "lo boçut". (travailler en amont sur le vocabulaire du corps, des couleurs, des nombres...)
- 3/ Atelier d'écriture / Talhièr d'escritura : choisir un conte et le mettre en dialogue - mettre en place des groupes de travail qui seront chargés de mettre en dialogue une partie du texte choisi – tous les écrits réalisés seront mis en commun pour ensuite être mis en espace et en scène et être mémorisés. Le but final étant de jouer cette mise en dialogue. D'où un travail aussi sur le corps, la voix, sur les déplacements, le regard, l'écoute de l'autre. (Réf 750AUV05 : Du conte au théâtre, CRDP Académie de Paris - MGI – coll. Entrer au théâtre (cycle III – collège)).



4/ Créer un théâtre de papier :

a) Historique

Le théâtre de papier est une forme théâtrale née en Angleterre au milieu du XIX^{ème} siècle qui a conquis l'Europe entière. Il s'agit d'un théâtre miniature tenant en général sur une table. Les figurines sont actionnées au moyen de tirettes en carton ou en fer par le narrateur qui se tient généralement derrière la table. Chacun pouvait acheter des façades de théâtre, des décors, des figurines, les coller sur du carton et les assembler.

b) Création en papier

Le papier mâché : composé de plusieurs morceaux de papier, auxquels on ajoute parfois des morceaux de textile pour le rendre plus solide, assemblés par une colle humide. Lorsque la colle sèche, l'objet ainsi formé durcit et garde la forme. Une autre manière de le préparer est de réaliser une pâte modelable à base de papier. La pâte ainsi obtenue s'utilise alors comme de la terre de modelage. Le papier mâché fut très utilisé pour fabriquer des poupées jusqu'à l'apparition du plastique. De nos jours, on utilise cette technique essentiellement dans les activités récréatives.

c) Intérêts :

Cette forme de théâtre permet aux élèves de mettre en jeu des personnages (qu'il incarne par la parole), sans qu'eux-mêmes se retrouvent en scène. Cela apporte une distance qui peut aider les plus timides. De plus, le théâtre de papier est une machine à rêver, une boîte magique dérisoire, où il suffit de peu de moyens pour faire surgir le merveilleux (du carton, quelques feuilles de papier). (cf. Revue AMLET n°18 – janvier 2004 : de l'intérêt du théâtre de papier à l'école / cf : Les rencontres Internationales du Théâtre de Papier à Mourmelon - Champagne-Ardenne).

d) Création des personnages :

Les élèves doivent tout d'abord définir la personnalité, la catégorie sociale, l'âge, le sexe de chacun des protagonistes de l'histoire qu'ils vont mettre en scène. A partir de là, ils devront marquer leurs choix par les costumes, les accessoires, les traits du visage, la voix des personnages...

e) Création des décors :

S'appuyer sur le texte mis en scène. Réalisation du théâtre de papier (faire une recherche pour trouver un modèle à réaliser).